

René Lemieux, B. Sc. Soc., M. A., Ph. D., LL. M., trad. a.

:

RENSEIGNEMENTS BIOGRAPHIQUES

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Professeur adjoint en traduction et traductologie

Université Concordia, Département d'études françaises, depuis 2022

Professeur associé en traduction et traductologie

Université de Sherbrooke, Département des arts, langues et littératures, à partir d'août 2023

Professeur adjoint en traduction et traductologie

Université de Sherbrooke, Département des arts, langues et littératures, 2018-2023

Chargé de cours en études autochtones

Université d'Ottawa, Institut d'études canadiennes et autochtones, janvier-avril 2018

Chargé de cours en traduction et traductologie

Université Concordia, janvier 2013-décembre 2017

Chercheur postdoctoral à l'Observatoire du discours financier en traduction ([site web](#))

Université Concordia, 2016

Sous la supervision de Pier-Pascale Boulanger (Université Concordia) et Chantal Gagnon (Université de Montréal)

FORMATION UNIVERSITAIRE

Maîtrise en droit

Université d'Ottawa (2016 – 2019)

Mémoire : *Traduction et hospitalité : essai sur la tradition orale autochtone et le pluralisme juridique canadien.*

[En ligne](#)

Directeur : Darren O'Toole

Doctorat en sémiologie

Université du Québec à Montréal (2009 – 2015)

Thèse : *L'Im-possible : Américanité de Jacques Derrida. Une critique sémiopolitique de la traductibilité d'un auteur.* [En ligne](#)

Codirecteurs : Sylvano Santini (Études littéraires, UQAM) et Dalie Giroux (École d'études politiques, Université d'Ottawa)

Membres du jury : Salah Basalamah (traductologie, Université d'Ottawa), François Cusset (histoire des idées, Université Paris Ouest Nanterre La Défense), Lawrence Olivier (science politique, UQAM)

Recensée dans *Le Cygne noir : revue d'exploration sémiotique* par Maxime Plante. [En ligne](#)

Maîtrise en science politique – analyse et théorie politiques

Université du Québec à Montréal (2006 – 2007)

Mémoire : *Lecture de Deleuze. Essai sur la pensée éthique chez Gilles Deleuze.* [En ligne](#)

Directeur : Lawrence Olivier

Séjour d'étude à la Bibliothèque du Saulchoir, Paris, France (2007)

Baccalauréat ès sciences sociales, spécialisation en science politique – programme coopératif

Université d'Ottawa (2002 – 2005)

Échange universitaire à l'Université Libre de Bruxelles, Belgique (2003-2004)

Compérences linguistiques

Français : parlé, lu, écrit

Anglais : parlé, lu, écrit

Kanien'kéha (mohawk), aln8ba8dwaw8gan (abénakis) et nēhiyawēwin (cri des plaines) : notions

Espagnol, portugais et italien : débutant (quelques traductions vers le français en collaboration)

RECHERCHE

PUBLICATIONS AVEC COMITÉ DE LECTURE (ARTICLES ET CHAPITRES)

Direction de numéros de revue, d'ouvrages collectifs et d'éditions savantes

[sous presse] *TTR* : en collaboration avec Patricia Godbout, numéro « L'Universel à l'épreuve de la traduction : Actualités de la traduction des sciences humaines et sociales », numéro en préparation, à paraître à l'automne 2024, avec les contributions de Philippe Charland, Andrew Fletcher, Ana Kancepolsky Teichmann, Carolyn Shread, Hélène Thiérard et Catherin·e Viens.

[2024] *Cahiers ReMix* (Observatoire de l'imaginaire contemporain) : « Matérialités coloniales de la traduction », n° 22, été 2024, en collaboration avec Mélissa Major, avec les contributions de Kacey Chagnon, Ana Kancepolsky Teichmann, Simon Labrecque, Céline Parent, Julie Perreault et Guillaume Poirier, [en ligne](#).

[2024] *Les Cahiers Anne-Hébert* : « Traduire, enseigner, écrire : en hommage à Patricia Godbout », n° 19, hiver 2024, en collaboration avec Josée Vincent et Nathalie Watteyne, avec les contributions de Véronique Béghain, Philippe Charland, Nicole Côté, Marc André Fortin, Patricia Godbout, Beatriz Hausner, Robert Melançon, Ginette Michaud, Pierre Nepveu, Fabio Regattin, Winfried Siemerling et Judith Woodsworth, [en ligne](#).

[2022] *Revue Trahir* : « La traduction interculturelle et ses enjeux sociaux », septembre 2022, en collaboration avec Claude Gélinas et Adriana Șerban, avec les contributions de Paola Artero, Nicole Côté, Andrew Fletcher, Patricia Godbout, Raphaël Mathieu Legault-Laberge et Aïcha Louzir, [en ligne](#).

[2016, 2017, 2018, 2024] *Revue Trahir* : « Traduction et autochtonie », dossier web, avec les contributions de Marie-France Baveye, Philippe Charland, Katie Moore, Jean Morisset, Kelly Oliel et Anne-Marie Rivard (septembre 2016), Dalie Giroux, Simon Labrecque et Julie Perreault (mai 2017), Joséphine Bacon, Florence François, Kathryn Henderson, Mélissa Major, Cristina Marziale (juillet 2018), [en ligne](#). Plusieurs contributions sont en cours d'édition pour une publication en 2024.

[2016] *Magazine Spirale* : « La traduction omniprésente mais transparente. De la traduction en sciences humaines et sociales », n° 258, automne 2016, en collaboration avec Pier-Pascale Boulanger, avec les contributions de Salah Basalamah, Jade Bourdages, Karina Chagnon, François Cusset, Yves Gambier, Dalie Giroux, Patricia Godbout, Simon Labrecque et Sathya Rao, [en ligne](#).

[2012] *Journal Le Mouton noir* : « De l'indignation à l'occupation », dossier Web, hiver 2012, avec les contributions d'Alain Badiou, Marie-Ève Bélanger, Isabelle Bernard, Jean François Bissonnette, Pierre-Luc

Chénier, Francis Dupuis-Déri, Ismaël Jude, Simon Labrecque, Éric Malette, Jean-Luc Nancy, Noah Ross, Cécile Voisset-Veysseyre et Slavoj Žižek.

[2011] *Revue Postures* : « Lieu et non-lieu du livre : penser la bibliothèque », en collaboration avec Jade Bourdages, n° 13, printemps 2011, avec les contributions de Nayelli Castro, Nancy Labonté, Mahigan Lepage, Martin Parrot, Karine Rosso et Špela Žakelj, et une postface de Robert Hébert, [en ligne](#).

[2012] Robert Hébert, *Usages d'un monde*, édité par René Lemieux, Montréal, Éditions Tahir, 2012.

Recensé dans *Philo & Cie*, n° 1, janvier-avril 2012, par Giovanni Calabrese.

Recensé dans *Bulletin Gabriel Naudé*, 2012, par Sébastien Mussi.

Recensé dans *Philocegep.com*, février 2013, par Francine Gagnon.

[2009] Dalie Giroux, René Lemieux et Pierre-Luc Chénier (dir.), *Contr'hommage pour Gilles Deleuze : nouvelles lectures, nouvelles écritures*, Presses de l'Université Laval, avec les contributions d'Alain Beaulieu, Erik Bordeleau, Serge Cardinal, Denis Courville, Maurice G. Dantec, Andreas Krebs, Francis Lapointe, Lawrence Olivier, Sylvano Santini, Claudine Vachon et Sjoerd Van Tuinen, et les illustrations de Martin tom Dieck.

Recensé dans la *Revue canadienne de science politique*, vol. 42, n° 4, décembre 2009, par Julie Perreault.

Recensé dans *Symposium*, vol. 14, n° 1, printemps 2010, par Manola Antonioli.

Recensé dans *Deleuze Studies*, vol. 5, n° 1, 2011, pp. 140-149, par Guy Callan.

Recensé dans *Philosophiques*, vol. 38, n° 1, 2011 pp. 357-365, par Jean-Claude Simard.

Articles et contributions scientifiques à des ouvrages collectifs

[en préparation] « Incommensurability in interepistemic translation: The case of NourbeSe Philip's *Zong!* and its relationship to law », *(Inter-)Epistemic Translation: New Pathways*, dir. Karen Bennett et Marco Neves, écriture d'un chapitre à remettre à l'automne 2025.

[en préparation] « Akwé:kon ratitatenónhkwe': All their relations. The role of language in the case of translating Mohawk/Kanien'kéha », avec Philippe Blouin et Montgomery Hill, proposition d'article soumise à la revue *Translation in Society*.

[en préparation] « On the multiple reincarnations of Markoosie Patsauq: A critical assessment of Sanjay Kumar's translation into Hindi », avec Harshita Bahl, écriture d'un article en préparation.

[en préparation] « Incommensurability in (inter) semiotic translation: The case of NourbeSe Philip's *Zong!* and its relationship to Law », écriture d'un article en préparation.

[soumis] « The Space of Law and Its Limitations: Imagining Law Pluralism in Canada through Bill Reid's *Spirit of Haida Gwaii* and the Two-Row Wampum », *HAU: journal of ethnographic theory*, traduction par Eva Caruso d'un article.

- [sous presse] « Avant-propos au numéro “L’Universel à l’épreuve de la traduction : Actualités de la traduction des sciences humaines et sociales” », avec Patricia Godbout, *TTR*.
- [sous presse] « Du caractère incalculable de Dieu, ou L’image de la traduction dans *Dekalog-jeden* de Krzysztof Kieślowski », pour l’ouvrage collectif *Imaginaires de la traduction* en l’honneur de Sherry Simon et Judith Woodsworth, sous la direction de Sophie Marcotte.
- [2024] « Contribuer à la valorisation de la documentation des langues autochtones au Québec : le projet Awikighanisaskak à l’Université de Sherbrooke », avec Philippe Charland et Patricia Godbout, *Alternative francophone* 3 (5) : 140-157.
- [2024] « Citer le témoignage en justice : enquête philosophique sur l’accueil de la performance juridique autochtone en droit canadien », *Cahiers ReMix* 22, 2024.
- [2024] « Introduction au numéro “Matérialités coloniales de la traduction” », avec Mélissa Major, *Cahiers ReMix* 22, 2024.
- [2024] « Quelques éléments d’histoire des programmes de traduction à l’Université de Sherbrooke / La traduction hors de ses gonds : *Postface* », avec Patricia Godbout, *Les Cahiers Anne-Hébert* 19, 2024.
- [2024] « Leçons de critique de traductions : une expérience pédagogique en littérature comparée avec Markoosie Patsauq », *Les Cahiers Anne-Hébert* 19, 2024.
- [2024] « Avant-propos au numéro 19 des *Cahiers Anne-Hébert* : “Traduire, enseigner, écrire : hommages à Patricia Godbout” », avec Josée Vincent et Nathalie Watteyne, *Les Cahiers Anne-Hébert* 19, 2024.
- [2024] « On the necessity to celebrate Indigenous translation as performance », avec William Roy, *Translation Studies* 17 (1), 2024.
- [2023] « Enjeu méthodologique de l’étude des produits culturels bilingues : le cas de la série documentaire bilingue *8^e feu* », avec Simon Trépanier, *TTR* 36 (1), 2023.
- [2022] « “English is an Anishnaabe language too.” Évaluer le rôle de la traduction dans la résurgence des ordres juridiques autochtones au Canada », *TTR* 35 (2), 2022.
- Texte obligatoire dans le cours FREN 556A Traductologie, d’Irem Ayan (UBC), automne 2023.
- [2022] « L’espace du droit et ses limites : la sculpture *Spirit of Haida Gwaii* et le wampum à deux rangs (*two row wampum*) comme images du pluralisme juridique au Canada », *Revue de droit de l’Université de Sherbrooke* 51 (2-3), 2022.
- [2022] « Traduction du genre dans *Je suis une maudite sauvagesse* d’An Antane Kapeshe », avec Ana Kancepolsky Teichmann, *Les Cahiers Anne-Hébert* 18, 2022.
- [2021] « Qui est “victim*” dans les pages économiques et financières des journaux canadiens en période de crise », avec Pier-Pascale Boulanger, *Meta* 66 (3), 2021.

- [2021] « Épigonalité » dans « Théorie(s) des épigones : essai d'actualisation » de Simon Labrecque, commenté par Jade Bourdages, dans *Robert Hébert, la réception impossible*, sous la direction de Dalie Giroux et Simon Labrecque, Presses de l'Université de Montréal, 2021.
- [2020] « Blasphème et humour : l'autocensure de South Park et les caricatures du Prophète de l'Islam », dans *Humour et violence symbolique*, sous la direction de Julie Dufort, Martin Roy et Lawrence Olivier, Presses de l'Université Laval, 2020.
- [2019] « Traduction philosophique et signature : le cas de l'indécidable derridien "entame" en anglais », *TTR* 32 (2), 2019.
- [2018] « Was Locke addressing Hobbes or Filmer? How a classical question in the history of political thought may become a tool for understanding the translation of historical texts », avec Simon Labrecque, *Translation Studies* 11 (3), 2018.
- [2018] « Traduire la *virtù* de Machiavel en anglais », avec Simon Labrecque, *Alif: Journal of Comparative Poetics* 38 : « Translation and the Production of Knowledge(s) », dirigé par Mona Baker, 2018.
- [2018] « L'État colonial canadien face aux récits identitaires québécois et autochtones », avec Simon Labrecque, *Reflecting on Identity in a Globalized World/ Sobre identidades y marcos culturales en tiempos globalizados* sous la direction d'Ana M. Fernández et Luis A. Abanto, Alter, 2018.
- [2017] « La machine comme prothèse d'origine : réflexion philosophique sur le sujet humain dans *Battlestar Galactica* », *TV/Series* 11, juin 2017.
- [2017] « De la scène de crime à la scène de procès : implications philosophiques de l'effet CSI », dans *Télé en séries*, sous la direction de Jérôme-Olivier Allard, Éline Després, Simon Harel et Marie-Christine Lambert-Perreault, Éditions XYZ, 2017.
- [2016] « La souveraineté peut-elle se transférer? Les enseignements de la traduction du traité de Waitangi (1840) », *TTR* 29 (2), 2016.
- [2016] « Pouvoirs et impouvoirs du secret : variations sur quelques indécidables derridiens, entre l'œil et l'oreille », avec Simon Labrecque, *Sens Public*, dossier « Pouvoir et impouvoir du langage », octobre 2016.
- [2016] « Thanatographie d'Étienne Dolet : spéculer sur la liberté en traduction, la Modernité et la crainte de mourir », *Le Cygne noir* 4 : « Sémiotique et liberté », printemps 2016.
- [2016] « Le dédoublement dans l'adaptation cinématographique : le cas d'*Adaptation* de Spike Jonze », *Post-Scriptum : revue de recherche interdisciplinaire en texte et médias* 20 : « Dédoublements littéraires », 2016.
- [2015] « Retour de Babel : l'indécidabilité derridienne et la rétrotraduction en supplément », *Punctum* 1 (2) : « Semiotics of Translation/ Translation in Semiotics », 2015.

- [2015] « La fronde et la crosse. Aspects cynégétiques du débat entre “textualisme” et “contextualisme” en histoire des idées », avec Simon Labrecque, *Le Cygne noir : revue d'exploration sémiotique* 3 : « Sémiotique des mystères », printemps 2015.
- [2014] « L'aporie de l'héritage. Une hantologie shakespearienne dans *Ran* d'Akira Kurosawa », *Études littéraires* 45 (3) : « Adapter le théâtre au cinéma », automne 2014.
- [2014] « Spectralité de l'Empire et domination par le désir : le degré zéro du pouvoir dans le capitalisme tardif », *Post-Scriptum : revue de recherche interdisciplinaire en texte et médias* 16, printemps 2014.
- [2012] « L'idiot et la tâche de la philosophie moderne. Le triple renversement du platonisme dans *Bienvenue au conseil d'administration* de Serge Cardinal », dans *Idiots. Figures et personnages liminaires*, dir. Véronique Cnockaert, Bertrand Gervais et Marie Scarpa, Presses Universitaires de Nancy/Éditions Universitaires de Lorraine, 2012.
- [2011] « Introduction au dossier “Lieu et non-lieu du livre : penser la bibliothèque” », avec Jade Bourdages, *Postures* 13, printemps 2011.
- [2010] « Éthique et esthétique de l'Autre en traduction : une réflexion à partir de récentes critiques contre la traductologie d'Antoine Berman », *Translationes* 2, automne 2010.
- [2010] « De la nécessité d'une *imposture* historique. Réflexions sur le *post-* de notre époque », *Postures* 12, 2010.
- [2009] « Force et signification à l'épreuve de la traduction : la *différance* derridienne et son transport à l'étranger », *RS/SI – Recherches sémiotiques/Semiotic Inquiry* 29 (2-3), 2009.
- [2009] « Hume et Bergson, une pratique de la méthode chez Deleuze. Réflexions pour une éthique de la lecture », *Symposium. Revue canadienne de philosophie continentale* 13 (2), automne 2009.
- [2009] « Pourquoi s'être rencontrés pour parler de Deleuze, pourquoi écrire maintenant autour de son œuvre? », dans Dalie Giroux, René Lemieux et Pierre-Luc Chénier (dir.), *Contr'hommage pour Gilles Deleuze*, Presses de l'Université Laval, 2009.

Traductions

- [en préparation] Contrat signé avec les Éditions de la rue Dorion pour la traduction du livre *The Body Camera: The Language of our Dreams* d'Alec Karakatsanis.
- [en préparation] Subvention du PAES obtenu pour la traduction du livre *The Wetiko Legal Principles : Cree and Anishinabek Responses to Violence and Victimization* de Hadley Louise Friedland, en collaboration avec Patricia Godbout.
- [2024] « Du traduire et de ses effets », traduction de l'anglais d'un texte de Beatriz Hausner, *Les Cahiers Anne-Hébert* 19, 2024.

- [2024] « Entre le qheswa et le castillan : l'angoisse du mestizo », en collaboration avec Ana Kancepolsky Teichmann, traduction de l'espagnol d'un texte de José María Arguedas, *Trahir* 15, février 2024.
- [2023] « “White Power”, ou La fierté aux abords de la possibilité plausible de nier », traduction de l'anglais d'un texte de Sagi Cohen, *Trahir* 14, octobre 2023.
- [2020] « “Toutes les vies comptent”, ou Le christianisme par d'autres moyens », traduction de l'anglais d'un texte de Sagi Cohen, *Trahir* 11, novembre 2020.
- [2019] « Considérations pour une Année des langues inautochtones », traduction de l'anglais d'un texte de Gerald Roche, *Trahir* 10, décembre 2019.
- [2019] Révision de la traduction *Mihkomôsis et le Wetiko* de Val Napoleon *et al.* (Indigenous Law Research Unit, 2013), traduction faite par les étudiant·es de l'Institution Kiuna (Julie Gauthier-André, Yoan Jérôme, Kanessa Michel, Fanny Niquay et Nikan Ottawa) sous la supervision de Julie Depelteau.
- [2017] « Le “droit de décider” de la Catalogne selon le droit international, européen, espagnol, catalan et comparé », traduction de l'anglais d'un article de Daniel Turp, *Le Référendum sur l'indépendance catalane : une évaluation du processus d'autodétermination. Rapport d'experts*, Institut de recherche sur l'autodétermination des peuples et les indépendances nationales, septembre 2017, [en ligne](#).
- [2017] « Les amendements du projet de loi S-3 à la *Loi sur les Indiens* et la bataille sans fin pour l'égalité des femmes autochtones », traduction de l'anglais d'un texte de Pamela Palmater, *Trahir*, juin 2017.
- [2014-2017] Entrées du *Handbook of Translation Studies*, sous la direction d'Yves Gambier et Luc van Doorslaer, John Benjamins Publishing Company, 2014-2017, [en ligne](#).
- « Déconstruction » (par Dilek Dizdar)
 - « Développement et traduction » (par Kobus Marais)
 - « Postmodernisme » (par Ning Wang)
 - « Traduction explicite et implicite » (par Julianne House)
 - « Visibilité (et invisibilité) » (par Karen R. Emmerich)
- [2016] « Revitaliser les langues autochtones est indispensable à la décolonisation », traduction de l'anglais d'un court article de Monty Hill, *Trahir* 7, avril 2016.
- [2013] « Traduire Derrida sur la traduction : relevance et résistance à la discipline », traduction de l'anglais d'un article de Lawrence Venuti, *Noesis* 21 : « Traduction de la philosophie/philosophie de la traduction », 2013.
- [2012] « Traduire la différance en portugais : différance, diferância, diferência, diferença, diferença, diferença, diferença, diferença, diferença, diferença... », traduction du portugais d'un article de Paulo Ottoni, *Trahir* 3, 2012.

- [2012] « Les protestataires d'Occupy London sont les vrais disciples de Jésus, même s'ils méprisent la religion », traduction de l'anglais d'un texte de Terry Eagleton, *Trahir* 3, 2012.
- [2012] « Slavoj Žižek s'adresse au mouvement Occupy Wall Street », traduction de l'anglais, *Le Mouton noir*, 8 janvier 2012.
- [2010] « Dé-signer Deleuze », traduction de l'anglais d'un article de Julia Hözl, *Trahir* 1, 2010.

Recensions pour des revues scientifiques (extrait)

- [en préparation] « *La traduction épistémique : entre poésie et prose*, dir. Tatiana Milliaressi », pour *Meta*.
- [2023] « *Penser la traduction*, dir. Franziska Humphreys (2021) », dans *TTR* 36 (1), 2023.
- [2021] « *Les intraduisibles : les méandres de la traduction*, dir. Sabrina Baldo de Brébisson et Stephanie Genty (2019) », dans *Meta* 66 (2), 2021.
- [2021] « Lettres canadiennes : recension de *Vers Deleuze*, dir. Lawrence Olivier et Yves Couture (2018) », *University of Toronto Quarterly* 90 (3), 2021.
- [2016] « *Transfert. Exploration d'un champ conceptuel* dir. Pascal Gin, Nicolas Goyer et Walter Moser », dans *Le Cygne noir*, 2016.
- [2014] « *Signs of Crime. Introducing Forensic Semiotics* de Marcel Danesi », dans *Le Cygne noir*, 2014.
- [2014] « Premier numéro de la revue *Signs and Society* », dans *Le Cygne noir*, 2014.
- [2013] « *Langage et absurde. Pour une sémiotique in-signe* de Lawrence Olivier (2011) », dans *Le Cygne noir*, 2013.

TRAVAUX DE VULGARISATION

Textes dans des revues ou magazines avec comité de lecture (extrait)

- [2024] « Enseigner le regard allochtone : réflexion sur une expérience pédagogique », Panorama-Cinéma, dossier « Entre autochtonies et cinéphilies », dir. Mathieu Li-Goyette et Anthony Morin-Hébert, été 2024, [en ligne](#).
- [2024] « Penser la situation des langues autochtones en dehors de l'“œil du maître” », *Relations* 824, 2024.
- [2022] « Bilinguisme officiel, traduction et langues autochtones », *À Bâbord!* 94, décembre 2022.
- [2022] « Appel à tous : recherche de documents en langue abénakise », avec Philippe Charland et Patricia Godbout, *W8banaki Pilaskw : le journal abénakis d'Odanak* 17 (2), hiver 2022.
- [2018] « Meet Akwiratékhá' Martin, translator in Kanien'kéha. Ó:nen'k tsi akwé:kon tenkawennanetáhkwenke' », *Circuit – le magazine de l'OTTIAQ* 139, été 2018.

- [2016] « Entre l'Europe et l'Amérique, un roman pour traduire la perte : *De pertes en fils* de Howard Roiter, traduit par Pier-Pascale Boulanger », *Sens public*, 30 octobre 2016.
- [2016] « Pages d'histoire : Le traité de Waitangi : quand une "mauvaise" traduction devient un objet de revendication politique », *Circuit – le magazine de l'OTTIAQ*, n° 131, été 2016.
- [2016] « La performance artistique autochtone atteint la masse critique », *Trahir et Cahier philo de l'OFF.T.A.*, juin 2016.
- [2016] « Landline : De Mashteuiatsh à Montréal à Wendake », *Trahir et Cahier philo de l'OFF.T.A.*, juin 2016.
- [2016] « Pages d'histoire : *Larvatus prodeo* – la traduction masquée d'Allan Bloom », *Circuit – le magazine de l'OTTIAQ*, n° 130, printemps 2016.
- [2014] « Le parergon mis en procès, ou Quand le juridique prend l'imposture au sérieux : Rémy Couture et David Dulac », avec Simon Labrecque, *Raisons sociales*, juin 2014.
- [2014] « La traduction à l'époque de sa reproductibilité technique. Ou L'im-possible dissonance interculturelle », *Actes du colloque étudiant du CELAT 2013 : « Dissonance du vivre-ensemble »*, printemps 2014.
- [2013] « De la tragédie à la farce : Réflexion sur une certaine réaction conservatrice face à la grève étudiante », *Artichaut Magazine*, mars 2013.
- [2012] « Éthique de l'indiscernable, poétique de l'anecdote », critique de *Six mille et deux nuits sous un ciel d'orient* de Christine Palmiéri, *Spirale*, n° 242, automne 2012.
- [2012] « Mécanique du langage et confession poétique : les prix littéraires de Thomas Bernhard », critique de *Mes prix littéraires* de Thomas Bernhard, *Spirale*, n° 241, été 2012.
- [2012] « Pour une nouvelle critique des traductions, Gilles Deleuze », *Europe : « Gilles Deleuze »*, sous la direction d'Evelyn Grossman, avril 2012, 90^e année, n° 996.
- [2012] « Le combat de Baillargeon pour une université publique », critique de *Je ne suis pas une PME* de Normand Baillargeon, *Le Mouton noir*, vol. XVI, n° 3, janvier-février 2012.
- [2011] « Qui, de toute cette histoire, pelletaient des nuages? », dossier web « De l'indignation à l'occupation », *Le Mouton noir*, décembre 2011.
- [2011] « Déconstruire les mythes sur la hausse des droits de scolarité comme tâche intellectuelle », critique d'*Université Inc.* d'Éric Martin et Maxime Ouellet, *Le Mouton noir*, vol. XVI, n° 2, novembre-décembre 2011.
- [2011] « Petite histoire de l'iconoclastie islamique... en images », critique de *Le Prophète Muhammad. Entre le mot et l'image* d'Olga Hazan et Jean-Jacques Lavoie (dir.), *Le Mouton noir*, vol. XVI, n° 2, novembre-décembre 2011.
- [2010] « Un nouveau cas d'autocensure? Quelques clarifications sur l'humour pervers de South Park et l'affaire des caricatures de Mahomet », *Le Mouton noir*, vol. XV, n° 6, juillet-août 2010.

[2010] « Droits d’auteur et traduction aujourd’hui : un renversement de l’authenticité? », *Le Mouton noir*, cahier culturel « Champ libre », vol. XV, n° 5, mai-juin 2010.

Courts textes dans *Trahir* (extrait) ([en ligne](#))

[2024] « Comment traduire les anciens arrêts de la Cour suprême avant 1969? », novembre 2024.

[2024] « Conversation sur la traducson avec ChatGPT », septembre 2024.

[2024] « Traduire la performance en français : une lecture de Joshua Price », avril 2024.

[2023] « Présentation de la programmation de la 33^e édition du festival Présence autochtone (2023) », juillet 2023.

[2023] « *Jury Duty*: la télérealisation de la personne raisonnable ordinaire », mai 2023.

[2022] « Sur quelques inexactitudes parfois dommageables – lecture “sensible” de *Bonjour! Kwe!* de Caroline Montpetit », novembre 2022.

[2022] « Notes sur la traduction et l’hospitalité », septembre 2022.

[2022] « Martti Koskeniemi se traduit-il en totonaque? », avril 2022.

[2021] « Pédagogie des endiguées – sur l’usage de l’anishnaabemowin dans *Okinum* d’Émilie Monnet », novembre 2021.

[2021] « Entrevue avec Caroline Monnet : le rôle de la traduction dans *Bootlegger* », octobre 2021.

[2021] « Une question sur l’interprétation et la traduction, en correspondant avec Jean-Luc Nancy », avec Jean-Luc Nancy, août 2021.

[2021] « Fiction scientifique du langage : traduire et communiquer le désastre à venir », avec Philippe Theophanidis, mai 2021.

[2020] « La sociabilité interculturelle au temps du coronavirus », avril 2020.

[2019] « Reconnaissance des langues autochtones au Canada : un commentaire sur le projet de loi C-91 », mars 2019.

[2018] « La “situation” des savoirs autochtones traditionnels – troisième introduction au dossier “Traduction et autochtonie au Canada” », juillet 2018.

[2018] « Le trésor des langues autochtones – sur le film expérimental *Ceux qui viendront, l’entendront* de Simon Plouffe », juin 2018.

[2017] Série de textes sur la cause *Miller et al. c. Mohawk Council of Kahnawake*, décembre 2017, [en ligne](#).

[2017] Série de textes sur la cause *Descheneaux*, août 2017, [en ligne](#).

[2017] « Trou de mémoire – le retour aux sources d’*Hochelaga, terre des âmes* », août 2017.

[2017] « Autochtones et souveraineté juridique : la justice tribale racontée », août 2017.

[2017] « L’affaire *of the North* : penser l’appropriation par la traduction », avec Simon Labrecque, mai 2017.

- [2017] « “Si seulement j’étais un Indien...” – deuxième introduction au dossier “Traduction et autochtonie au Canada” », mai 2017.
- [2016] « La métaphore comme arme politique », août 2016.
- [2016] « Herméneutique – critique des origines : *Avant les rues* de Chloé Leriche », avril 2016.
- [2016] « La revenante : truc, machin, mana, la femme dans *The Revenant* », février 2016.
- [2015] « Tout est à refaire – critique de *L’empreinte* », septembre 2015.
- [2015] « Entretien avec Yves Dion – traduction et édition », accordé à René Lemieux et Karina Chagnon, août 2015.
- [2015] « Portraits pour la traduction », critique de l’ouvrage collectif *Les traducteurs dans l’histoire* dir. Jean Delisle et Judith Woodsworth, trad. française par Benoit Léger, juin 2015.
Trad. anglaise révisée par Simon Labrecque : « Portraits for translation ».
Trad. portugaise révisée par Leandro de Oliveira Neris : « Retratos para a tradução ».
- [2015] « Vulnérabilité – courte note sur la souveraineté dans *Requiem(s) King Lear* », janvier 2015.
- [2014] « La compassion pour les machines est-elle possible? Sur l’épisode “White Christmas” de *Black Mirror* », décembre 2014.
- [2014] « Le sans fil conducteur – sur *L’art et le téléphone* de Serge Cardinal », octobre 2014.
- [2014] « Procès GAMMA : les poupées gigognes de la procédure », janvier 2014.
- [2013] « Palingénésie, car il y a là cendre – sur une exposition de Mathieu Gagnon », octobre 2013.
- [2013] « Traduire Meschonnic en anglais – entretien avec Pier-Pascale Boulanger », accordé à René Lemieux et Caroline Mangerel, septembre 2013.
- [2013] « Traduire *Mille Plateaux* – sur les nouveaux dessins de Marc Ngui », juin 2013.
- [2013] « L’affaire David Dulac et la question du performatif » (trois textes), juin 2013.
- [2013] « Le concept et sa manifestation » (trois textes), mai 2013.
- [2013] « Ir/Relevance – sur les dessins de Mathieu Gagnon », critique de l’exposition *Panthéon* de Mathieu Gagnon (Usine C, 2013), février 2013.
- [2013] « Contraction et décontraction – 140 caractères pour écrire une histoire », critique du recueil *25 histoires, 25 auteurs en 140 caractères* (2012), dir. Fabien Deglise, février 2013.
- [2013] « “The Thing”, ou l’adaptation monstrueuse comme événement machine », critique de *The Thing* (Matthijs van Heijningen Jr., 2011), janvier 2013.
- [2012] « Entretien avec Me Véronique Robert sur le procès de Rémy Couture », en collaboration avec Simon Labrecque, décembre 2012.
- [2012] « Le procès de Rémy Couture : notes esthético-juridiques » (six textes), décembre 2012.

- [2012] « Deux documentaires sur le nucléaire, ou Quand la sémiologie devient un enjeu politique », critique des documentaires *Into Eternity* (Michael Madsen, 2010) et *Gentilly or not to be* (Guylaine Maroist et Éric Ruel, 2012), décembre 2012.
- [2012] « Contaminations – sur la poésie de Sébastien B Gagnon », critique du recueil *Disgust and Revolt Poems mostly written in English by an Indépendantiste* de Sébastien B Gagnon, novembre 2012.
- [2012] « Virtualité de l'écriture et actualité du livre », critique d'*Après le livre* de François Bon, mars 2012.
- [2010] « Héroïsme de l'esprit et signes politiques », septembre 2010.
- [2010] « Entrevue avec Serge Cardinal sur l'esthétique et le politique », septembre 2010.

Courts textes de vulgarisation pour l'Observatoire du discours financier en traduction (2016-2017)
([en ligne](#))

- « Métaphoriser la crise : épidémie, accident, catastrophe, cataclysm », avril 2017.
- « La nature de la flexibilité », août 2016.
- « Réflexions sur les métaphores économiques (2) : le réel derrière son interprétation », juillet 2016.
- « Réflexions sur les métaphores économiques (1) : une lecture de Ianik Marcil », juillet 2016.
- « La transparence et l'objectivité s'opposent-elles en journalisme? », juin 2016.
- « De l'évaluation de la dette à la subjectivité du guichet automatique », juin 2016.
- « Parcours étymologique à partir de *regula* », avril 2016.
- « Secret bancaire et transparence financière : les Panama Papers », avril 2016.
- « Le plus froid des monstres, l'État », mars 2016.
- « Mot nouveau : "uberisation" de l'économie », février 2016.
- « Le langage théologico-politique de l'économie : pardonnez-nous nos erreurs de traduction », février 2016.

COMMUNICATIONS ET INTERVENTIONS

Communications avec comité scientifique

- [2024] « Enquête sur un cas d'appropriation d'une langue autochtone : les publications en abénakis par Jesse Bruchac de Bowman Press », colloque *Livres et imprimés autochtones au Québec : édition, réception, traduction*, Groupe de recherches et d'études sur le livre au Québec (GRELQ), Université de Sherbrooke, 23 mai 2024.
- [2023] « Incommensurability in (inter) semiotic translation: The case of NourbeSe Philip's *Zong!* and its relationship to Law », EPISTRAN, Universidade Nova de Lisboa, Lisbonne, 15 décembre 2023.

- [2023] « Le rôle de la traduction du *Harpon du chasseur/Chasseur au harpon* de Makoosie Patsauq chez les interprètes de la littérature inuite », avec William Roy, Journées d'étude *30 ans d'études littéraires autochtones au Québec? État des lieux et visions d'avenir*, Chaire de leadership en enseignement sur les littératures autochtones au Québec – Maurice-Lemire, Maison de la littérature, Québec, 12 mai 2023.
- [2023] « Le vouloir-dire de Gordon Day à l'aune des fonctions de la transcription », demi-journée d'étude *Enjeux de la transcription en contexte de langues autochtones*, Projet Awikighanisaskak, Université de Sherbrooke, Sherbrooke, 17 mars 2023.
- [2022] « Leçons de critique de traductions : une expérience pédagogique en littérature comparée avec Markoosie Patsauq », journée d'échanges en l'honneur de Patricia Godbout : « Traduire, enseigner, écrire », Université de Sherbrooke (CERCA-A, GRELQ et Centre Anne-Hébert), 11 mars 2022.
- [2021] « Le projet Awikighanisaskak à Sherbrooke : documenter les langues autochtones au Québec », colloque *Écrire et (auto-)traduire les langues autochtones : engagement et créativité*, ESIT, Paris, 25 juin 2021.
- [2021] « “English is an Anishinaabe Language too.” Évaluer le rôle de la traduction dans la résurgence des ordres juridiques autochtones au Canada », Congrès de l'ACT, Université de l'Alberta, 2 juin 2021.
- [2021] « Le dedans et le dehors du droit à partir du *Two-Row Wampum* et du *Spirit of Haida Gwaii* », colloque « Les lieux du droit », Acfas, Université de Sherbrooke, 7 mai 2021.
- [2021] « Présentation du projet Awikighanisaskak », avec Philippe Charland, Patricia Godbout et Suzie O'Bomsawin, Acfas, Université de Sherbrooke, 5 mai 2021.
- [2019] « Shé:kon, kwaï, salut... quelques notes sur la traduction en langues autochtones », colloque « La traduction interculturelle et ses enjeux sociaux », 7^{es} Rencontres scientifiques universitaires Sherbrooke-Montpellier, Université de Sherbrooke, 20 juin 2019.
- [2019] « “How come you never danced!” Performance autochtone et transcription de l'aphonie dans une cause judiciaire », Colloque de l'Association canadienne de traductologie, UBC, Vancouver, 3 juin 2019.
- [2019] « Quelle place pour l'enseignement de la traduction des langues autochtones », colloque « Assurer la relève pour la transmission et l'enseignement des langues autochtones », 87^e Congrès de l'Acfas, UQO, mai 2019.
- [2019] « Reconnaissance des droits linguistiques autochtones : l'enjeu de la direction en traduction », Journée d'étude du Centre de recherche Versus : « Penser le trans- », Université de Sherbrooke, 12 avril 2019.
- [2019] « La traduction pragmatique en langues autochtones : ses enjeux politiques », colloque « Traduction et politique(s) », Université de Montréal, 22 février 2019.

- [2019] « Citer le témoignage en justice : tradition orale et esthétique du droit de la preuve », conférence au Laboratoire pour la recherche critique en droit, Université de Sherbrooke, 23 janvier 2019.
- [2018] « La contre-signature en traduction, ou La volte-face comme célébration de l'auteur Derrida », dans le cadre du 6th *Derrida Today Conference*, Université Concordia, 23-26 mai 2018.
- [2017] « Désubjection et déshumanisation de l'endetté : une analyse du discours sur la victime de la crise des prêts à risque », avec Pier-Pascale Boulanger, colloque « Flux de créances : comprendre les processus d'endettement » organisé par Émilie Bernier, Jade Bourdages et Marie Langevin, dans le cadre du congrès de la Société québécoise de science politique, UQAM, Montréal, 17-19 mai 2017.
- [2017] « Traduire le philosophe ou traduire sa philosophie? Réflexions sur la réception et la traduction de Jacques Derrida en Amérique », colloque « Traduction et Philosophie », Université de Liège, Belgique, mai 2017.
- [2017] « Jacques Derrida traduit en Amérique », Conférence MIDI organisée par Chantal Gagnon, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, 19 janvier 2017.
- [2016] Table ronde sur la traduction des sciences humaines et sociales avec Joshua M. Price, dans le cadre de la Conférence internationale du Centre de recherche sur le contact des langues et des cultures (CRCLC) au Collège Glendon (Université York), Toronto, 19 novembre 2016.
- [2016] « La souveraineté peut-elle se transférer? Le *Traité de Waitangi* (1840) et la notion d'équivalence en traduction », dans le cadre d'un panel sur la traduction des langues autochtones, colloque de l'Association canadienne de traductologie, 75^e Congrès de la Fédération des sciences humaines, 28 mai au 3 juin 2016, University of Calgary, Calgary (Alberta).
- [2016] « La censure suite à l'affaire des caricatures de Mahomet : entre ironie subversive et humour pervers, l'esthétique politique de South Park », dans le cadre du colloque « Censures au contemporain », Médiathèque littéraire Gaëtan-Dostie, Montréal, 19 et 20 mai 2016.
- [2015] « Le traité de Waitangi : traduire la souveraineté entre les langues », dans le cadre du premier atelier « Traduction et résistance en contexte colonial » du second cycle *Traduire les humanités* (Laboratoire de résistance sémiotique) organisé par Karina Chagnon, en compagnie de Françoise Naudillon, Daniel Salée et Sherry Simon, 8 décembre 2015.
- [2015] « Retour de Babel : mention et usage en traduction », dans le cadre de *World Words/Mots du monde : 2nd Graduate Student Conference on Translation Studies*, « *The Heart of the Matter* », Université d'Ottawa, Ottawa, 14 novembre 2015.
- [2015] « Une déconstruction de l'équivalence en traduction à partir d'un épisode du *Dekalog* de Krzysztof Kiesłowski », dans le cadre du colloque *Transfiction 3*, Université Concordia, Montréal, 27 mai 2015.

- [2015] « L'hospitalité américaine de la réception de Derrida », dans le cadre du colloque « Penser avec, pour Jacques Derrida » organisé par Jade Bourdages et Cristina Morar, *83^e Congrès de l'Acfas*, UQAR, Rimouski, 2015.
- [2015] « Was Locke Addressing Hobbes or Filmer? Translation Studies and the History of Political Ideas », panel « Translating the Past: Literature Across Time and Space », avec Simon Labrecque, 46th Annual Convention, Northeast Modern Language Association (NEMLA), Ryerson University, Toronto, 30 avril au 3 mai 2015.
- [2015] « Thanatographie d'Étienne Dolet : la fonction "traducteur" dans la Modernité », dans le cadre de la journée d'étude : « Traduire les sciences humaines : aperçus historiques et perspectives d'avenir » organisée par Benoit Léger, Figura-Concordia, 4 février 2015.
- [2014] « A semiotical perspective on the judiciary expertise in culture », dans le panel « The criminalization of art and the problem of mediatization in the digital age » organisé par Simon Labrecque, dans le cadre du colloque *Popular Culture and World Politics 7.0*, Université d'Ottawa, Ottawa (Ontario), novembre 2014.
- [2014] « La traduction du terme derridien *entame* en Amérique », dans le cadre de *World Words/Mots du monde : 1st Graduate Student Conference on Translation Studies*, Université d'Ottawa, Ottawa, 14-15 novembre 2014.
- [2013] « Translatability of Gilles Deleuze », dans le cadre du *6th International Deleuze Studies Conference*, Universidade de Lisboa, Lisbonne (Portugal), juillet 2013.
- [2013] « La traduction à l'époque de sa reproductibilité technique : étude des concepts d'«équivalence» et de «traduction abusive» », Colloque des étudiants du CELAT : « Les dissonances du vivre-ensemble », UQAM, Montréal, 18 mars 2013.
- [2011] « Force et signification à l'épreuve de la traduction : la *différance* derridienne et son transport à l'étranger », dans le cadre du 7^e Symposium international d'Imatra de sémiotique et de traduction, Imatra (Finlande), 7 juin 2011.

Communications, conférences et ateliers sur invitation

- [en préparation] « Les multiples traductions de l'écrivain inuit Markoosie Patsauq de l'inuktitut au hindi : une altérité qui s'adapte », conférencier invité au colloque « Repenser l'altérité : lire, enseigner et traduire », organisé par Miao Li, Fanny Macé et Devika Vijayan, Université de Calgary, octobre 2025.
- [en préparation] Professeur invité aux activités de l'Office de la langue abénakise, Odanak, 2-4 mai 2025.
- [en préparation] Professeur invité par Paola Puccini à l'Università di Bologna, 9-13 décembre 2024.

- [2023] « Les enjeux de la traduction de *Harpoon of the Hunter* de Markoosie Patsauq en français /마쿠지 파초크의 『사냥꾼의 작살』, 프랑스어 번역의 쟁점 », avec William Roy, conférenciers invités du 25^e Colloque de l'Association coréenne d'études québécoises (ACEQ) / 한국퀘벡학회 2023년도 제25차 정기학술대회, Séoul, Corée du Sud [participation en ligne], 18 novembre 2023.
- [2023] Participation à la table ronde « Translation and epistemicide » avec Irem Ayan, PJ DiPietro et Joshua Price, American Studies Association, Montréal, 3 novembre 2023.
- [2023] Participation à la table ronde *TTR* : « Traduction et subversion » avec Fayza El Qasem, Denise Merkle, Purificación Meseguer et Freddie Plassard, journée d'étude *Traduction et subversion*, Université de Montréal, 20 octobre 2023.
- [2023] « Quelques symboles de la culture rotinonhsión:ni », dans le cadre du cours FLIT 468 Littératures autochtones de Mélissa Major, 19 septembre 2023.
- [2023] « Traduire l'hantologie *Zong!* de M. NourbeSe Philip : prospective sur la recherche-crédation », dans le cadre du séminaire Traduction littéraire avancée II de Pier-Pascale Boulanger, 15 mars 2023.
- [2022] Séance « L'éthique de la traduction » du séminaire « L'imaginaire comme éthique », avec Pier-Pascale Boulanger et Pierre Gabriel Dumoulin, Figura, Université Concordia, 8 décembre 2022, [en ligne](#).
- [2019] Atelier sur la traduction offert aux étudiantes autochtones de l'Institution Kiuna, avec Patricia Godbout et Patricia Raynault-Desgagné, 15 avril 2019.
- [2019] « A stained absence : translation of our civilization as a landfill », conférence dans un séminaire, Collège Glendon, Université York, 6 mars 2019.
- [2017] Animation et commentaire critique lors de la « Rencontre avec François Girard et des collaborateurs des Premières nations » lors de la projection de *Hochelaga, terre des âmes*, dans le cadre du festival *Présence autochtone*, Montréal, 8 août 2017.
- [2016] « Blasphème et humour : l'autocensure de *South Park* et les caricatures de Mahomet », atelier Humour et violence symbolique organisé par Karine Carbonneau, Julie Dufort, Lawrence Olivier et Martin Roy, UQAM, Montréal, 19 octobre 2016.
- [2016] « Asphalte et champignons : penser le temps de la traduction dans *Avant les rues* », colloque sur les arts autochtones organisé par André Dudemaine, Simon Harel, Gabrielle Marcoux et Isabelle St-Amant, dans le cadre du festival *Présence autochtone*, Montréal, 8 août 2016.
- [2015] « Subversions de l'*Apocalypse* : penser l'*origo* avec la traduction », dans le cadre de l'atelier « L'Apocalypse toujours-déjà » autour du livre *D'un ton apocalyptique adopté naguère en philosophie* de Jacques Derrida organisé par François Gagnon, Chaire de recherche en esthétique et poétique, Montréal, 23 mars 2015.

- [2015] « Jacotot perversi : pédagogie et marchandisation de la traduction amateur », dans le cadre de la journée d'étude « Politique(s) de l'amateurisme », organisé par Simon Labrecque, Université d'Ottawa, Ottawa, 6 février 2015.
- [2014] « Traduire et enseigner le lieu vide du savoir », dans le cadre d'un atelier de chercheurs, pour le chantier de recherche « Traduire les humanités » (Laboratoire de résistance sémiotique), Université Concordia, Montréal, 30 janvier 2014, en compagnie d'Annie Brisset et de Paul Bandia.
- [2013] « Khôra : penser le tiers en traduction », dans le cadre de la journée d'étude « Lectures de *Khôra* » organisée par François Gagnon, Chaire de recherche du Canada en esthétique et poétique, Université du Québec à Montréal, Montréal, 8 novembre 2013.

Organisation et animation de panels et d'ateliers ponctuels

- [en préparation] Co-organisation avec Sylvano Santini du colloque « Le rôle de la traduction en recherche-création : enjeux méthodologiques et pratiques », dans le cadre du 92^e Congrès de l'Acfas, Université Concordia, Montréal, mai 2025.
- [2024] Animation de la table ronde « Enjeux contemporains de la traduction pragmatique en langues autochtones » avec Louise Canapé, Philippe Charland, Frances Mowatt et Hélène St-Onge, colloque *TTR fête ses 35 ans : Redéfinir la traduction? Fluctuations historiques, nouvelles pratiques et épistémologies en devenir*, Université Concordia, Montréal, 12 juin 2024, [en ligne](#).
- [2024] Participation à la table ronde « La recherche-création en traductologie » avec Pier-Pascale Boulanger, Audrey Coussy, Pauline Jacon, Laurance Ouellet Tremblay, colloque *TTR fête ses 35 ans : Redéfinir la traduction? Fluctuations historiques, nouvelles pratiques et épistémologies en devenir*, 11 juin 2024, [en ligne](#).
- [2024] Membre du comité scientifique du colloque *TTR fête ses 35 ans : Redéfinir la traduction? Fluctuations historiques, nouvelles pratiques et épistémologies en devenir*, Montréal, juin 2024
- [2023] Animation du séminaire « La traduction éthique de la littérature autochtone » avec Catherine Ego, Sarah Henzi et Mélissa Major, Figura, Université Concordia, 25 octobre 2023, [en ligne](#).
- [2023] Conférence « La recherche-création en traduction : enjeux, pratiques, perspectives » d'Isabelle Collombat, coorganisé avec Pier-Pascale Boulanger, dans le cadre du séminaire Méthodologie de la recherche générale en traduction, Figura, Université Concordia, 19 octobre 2023, [en ligne](#).
- [2023] Co-organisation avec Patricia Godbout du 35^e Colloque de l'Association canadienne de traductologie, « L'Universel à l'épreuve de la traduction : Actualités de la traduction des sciences humaines et sociales », Université York, Toronto (Ontario), 29-31 mai 2023.

- [2023] Animation de la Causerie avec l'autrice Émilie Monnet, dans le cadre de la Francofête, Université Concordia, en collaboration avec Figura, 14 mars 2023, [en ligne](#).
- [2022] Co-organisation avec Josée Vincent et Nathalie Watteyne de la journée d'étude en l'honneur de Patricia Godbout, avec Philippe Charland, Nicole Côté, Marc André Fortin, Béatrice Hausner, René Lemieux, Marie-Pier Luneau, Robert Melançon, Ginette Michaud et Winfried Siemerling, 11 mars 2022.
- [2019] Co-organisation avec Claude Gélinas et Adriana Șerban du colloque « La traduction interculturelle et ses enjeux sociaux : recherches contemporaines », 7^{es} Rencontres scientifiques Sherbrooke-Montpellier, UdeS, 19-21 juin 2019.
- [2019] Co-organisation avec Simon Labrecque du panel « Matière colonial en traduction », dans le cadre du congrès de l'ACT, « Cultures matérielles de la traduction », UBC, 2-4 juin 2019.
- [2019] Co-organisation avec Domenico Beneventi de la journée d'étude « Penser le trans- : critiques culturelles contemporaines » avec Zacharie Audet-Vallée, Isabelle Boisclair, Marie-Andrée Dufresne, Nouhad Laaroussi et Julianne Pidduck, Centre de recherche Versus, 12 avril 2019.
- [2017] Co-organisation avec Kacey Chagnon du panel « Indigenous and Settler Translation, Politics and Policies » avec Kirsten Anker, Katie Moore et Joshua M. Price, colloque de l'Association canadienne de traductologie, 76^e Congrès de la Fédération des sciences humaines, Ryerson University, Toronto (Ontario), 29-31 mai 2017.
- [2016] Co-organisation avec Kacey Chagnon d'un panel sur la traduction des langues autochtones avec Philippe Charland, Clara Foz, Shaun Stevenson et Christine York, colloque de l'Association canadienne de traductologie, 75^e Congrès de la Fédération des sciences humaines, 28 mai au 3 juin 2016, University of Calgary, Calgary (Alberta).

Organisation de cycles de conférences et d'ateliers

- [2024] Organisation de conférences dans le cadre du séminaire d'Histoire générale de la traductologie.
- Diego Stefanelli (9 octobre 2024) : « Traduire le siècle des Lumières/ traduire au siècle des Lumières ».
 - Emmanuel Blaise Tapon (20 novembre 2024) : « Traduire l'*intraduisible* : Évolution de la traduction des éléments culturels dans la littérature africaine ».
- [2022-2024] Co-organisation de conférences et d'ateliers pour l'Observatoire de la traduction autochtone (en collaboration avec Figura et d'autres partenaires) :
- Philippe Charland (25 novembre 2022) : « Traduire la modernité en abénakis », [en ligne](#).
 - Fannie Dionne (2 décembre 2022) : « Co-auctorialité dans les manuscrits autochtones », [en ligne](#).

- Philippe Blouin et Nicholas G.S. Saul (24 février 2023) : « Traductions des différends entre droits autochtones et droit colonial », [en ligne](#).
- Genner Llanes-Ortiz (27 mars 2023) : « U k'éext'aanil tesarrooyo: A Maya scholar's reflections on translating the development encounter », [en ligne](#).
- Solomon Ratt (18 septembre 2023, en collaboration avec le Concordia Indigenous Directions) : « Cree language learning and writing: A conversation with Solomon Ratt », [en ligne](#).
- Andrew Fletcher (26 septembre 2023) : « Historic translations and interpreting history: Conceptual-affective modelling and Indigenous-language dictionaries ».
- Mélissa Major (23 janvier 2024) : « Atelier sur la terminologie en études autochtones ».
- Jani Bellefleur-Kaltush (13 février 2024) : « Aiamun : Projection de courts métrages et discussion avec la réalisatrice Jani Bellefleur-Kaltush ».
- Philippe Blouin et Claude Rioux (7 mars 2024) : « Traduire contre vents et marées : Enjeux théoriques et pratiques de la traduction d'essais littéraires au Québec », [en ligne](#).
- Ana Kancepolsky Teichmann (12 mars 2024) : « Atelier sur la traduction de la littérature autochtone du Québec en espagnol ».
- Felicia Mihali (28 mars 2024) : « Édition et enjeux sociaux : Conversation avec Felicia Mihali des Éditions Hashtag », [en ligne](#).
- Etienne Lehoux-Jobin (11 avril 2024) : « Atelier sur la traduction d'une œuvre aïnou, du japonais au français ».
- Table ronde dans le cadre du colloque *TTR fête ses 35 ans* (12 juin 2024) : « Enjeux contemporains de la traduction pragmatique en langues autochtones : Table ronde avec Louise Canapé, Philippe Charland, Frances Mowatt et Hélène St-Onge », [en ligne](#).

[2020-2022] Co-organisation de conférences et d'ateliers pour le projet Awikighanisaskak et le Centre de recherche collaborative autochtone–Atalwijokadimek :

- Vicki Chartrand (27 octobre 2020) : « Unearthing Justices: Indigenous Grassroots Initiatives for the MMIWG2S+ People »
- Table ronde avec Bénédicte Philippe, Raphaël Bosco et René Lemieux (13 novembre 2020) : « Les droits linguistiques autochtones dans les territoires canadiens »
- Aude Maltais-Landry et Valérie Laforce (1^{er} décembre 2020) : « Présenter l'histoire des peuples autochtones dans le cours d'Histoire du Québec et du Canada : un projet de recherche collaboratif dans le Ndakina »
- Dagmara Zawadzka (16 mars 2021) : « Documenter les savoirs autochtones du territoire : le cas de l'art rupestre »

- Dalie Giroux (26 avril 2021) : « Création du programme en études autochtones à l'Université d'Ottawa en 2004 » (atelier)
- Jimena Terraza (27 avril 2021) : « Apprendre les langues des Premières Nations au collégial : l'expérience de Kiuna »
- Fannie Dionne (en collaboration avec le GRELQ, 22 octobre 2021) : « De “vieux livres hurons” : utilisation et circulation des dictionnaires jésuites en français et wendat », [en ligne](#).
- Yvette Mollen (12 novembre 2021) : « L'innu, une langue à protéger! »
- Bianca Laliberté (19 novembre 2021) : « Le projet “Ni Arimowan E Metowan” pour la revitalisation des langues autochtones : récit d'une négligence en milieu communautaire » (atelier)
- Andrew Fletcher (4 février 2022) : « Indigenous language dictionaries as historical sources »
- María Sierra Córdoba Serrano (15 mars 2022) : « Trial by pandemic: Revisiting models of multilingualism management through Indigenous language cases »
- Marie-Alice Belle (en collaboration avec le GRELQ, 25 mars 2022) : « Discours rapporté, parole déformée : remarques historiographiques autour des “truchements” dans les *Relations* des Jésuites », [en ligne](#).

[2019-2022] Co-organisation de conférences dans le cadre du programme de traduction de l'Université de Sherbrooke :

- Philippe Charland (4 décembre 2018) : « La revitalisation de la langue abénakise et sa documentation »
- Rencontre littéraire avec Catherine Ego (en collaboration avec le Centre Anne-Hébert et le centre Versus, 31 janvier 2019) : « Traduire l'autre »
- Darren Bonaparte (en collaboration avec le centre Versus, 28 février 2019) : « Histoire des wampum »
- François Cusset (en collaboration avec le centre Versus, 25 avril 2019) : « Comment dit-on “Queer” en français? »
- Philippe Theophanidis (25 septembre 2019) : « Traduction et désastres »
- Projection et discussion (4 décembre 2019) : « *Arrival* (2016) de Denis Villeneuve »
- Mélissa Major (11 mars 2020) : « Réflexion sur la traduction d'auteur·es autochtones anglophones »
- Catherine Ego (5 juillet 2021) : « Traduire la littérature autochtone »
- Conversation entre Sylvie Laliberté et Dalie Giroux (en collaboration avec le Centre Anne-Hébert, 6 avril 2022) : « La part caché (du Québec) ou, dit plus sobrement, “C'est difficile d'être une personne au Québec” »

[2018] Organisation de conférences pour l'Institut d'études canadiennes et autochtones de l'Université d'Ottawa :

- Darren Bonaparte (14 mars 2018) : « The Wampum Chronicles: Historical Narratives »
- Monty Hill (20-22 mars 2018) : « Three talks with Monty Hill » (20 mars : « Life and Death of Languages »; 21 mars : « Ethics of Research in Indigenous Languages of North America »; 22 mars : « Modern Haudenosaunee Political Practices »)
- Anne Levesque, 4 avril 2018 : « La victoire de 165 000 enfants de Premières Nations »

[2017] Co-organisation avec Karina Chagnon d'ateliers dans le cadre du deuxième cycle de « Traduire les humanités » (Laboratoire de résistance sémiotique) :

- Akwiratékhá' Martin et Monty Hill (2 février 2017) : « Résurgence des langues Haudenosaunee : le kanien'kéha (mohawk) et le skarurękyé:ha' (tuscarora) »
- Skawennati Fragnito (30 mars 2017) : « Traduire le "Monde de demain"/ Translating "Tomorrow People" », [en ligne](#)
- Tracey Deer (6 avril 2017) : « *Mohawk Girls* – rencontre avec Tracey Deer »

[2016] Co-organisation avec Karina Chagnon d'ateliers dans le cadre du deuxième cycle de « Traduire les humanités » (Laboratoire de résistance sémiotique) :

- Dalie Giroux et Jean Morisset (24 mars 2016) : « Le langage de la colonisation », [en ligne](#)
- Joséphine Bacon et Philippe Charland (31 mars 2016) : « Mouvements de résurgence des langues innue et abénakise »

[2013-2014] Premier cycle de « Traduire les humanités » (Laboratoire de résistance sémiotique), 2013-2014 :

- Premier atelier avec Pier-Pascale Boulanger, Yves Gambier et Sherry Simon (30 octobre 2013)
- Deuxième atelier avec Paul Bandia, Anne Brisset et René Lemieux (30 janvier 2014)
- Troisième atelier avec Chantal Gagnon, Patricia Godbout et Judith Woodsworth (10 avril 2014)

DIRECTION D'ÉTUDIANTES ET D'ÉTUDIANTS AUX CYCLES SUPÉRIEURS

Maîtrise en traductologie

Louis-Philippe Brochu (depuis 2024)

Réception de la traduction du yiddish.

Jonas Fortier (depuis 2024)

Traduction intersémiotique de Renee Gladman, en codirection avec Pauline Jacon (Université Paris-Est Créteil – Paris XII).

Nadège Luccantoni (depuis 2024)

Traduction du langage du droit international (Statut de Rome).

Cynthia Mitchell (2023 – abandon en novembre 2024, après l’approbation du projet de mémoire)

« A Space for Voices: The implication of desire in the dream of the translator », en codirection avec Pier-Pascale Boulanger, projet de mémoire déposé en septembre 2024.

William Roy (depuis 2022)

« Penser la traduction à l’ère de la conversion : analyse du *Catéchisme algonquin* de Jean-Baptiste Thavenet », projet de mémoire déposé en janvier 2024.

Louis Bérubé (2022-2023)

« *La plus haute oeuvre que se soit* : pseudo traduction, mystification et métafiction dans le *Roman de Troie* de Benoît de Sainte Maure », mémoire [en ligne](#).

Maîtrise en arts – programme individualisé

Raphaël Bosco (étudiant prospectif pour 2025)

La didactique de l’abénakis par la traduction de sources anciennes.

Maîtrise en littérature canadienne comparée, cheminement en traduction littéraire et traductologie

Vincent Dion-Siouï (depuis 2021 – études interrompues à l’été 2024)

Traduction de Gerald Vizenor.

Éric Côté (2021 – études interrompues à l’été 2021)

Gabriel Duchesneau (2020 – études interrompues à l’été 2023)

Simon Trépanier (2019-2021)

« Le bilinguisme dans la série documentaire *8^e feu : les Autochtones et le Canada, le sentier de l’avenir*. Une réconciliation inégale », mémoire [en ligne](#).

Doctorat en humanités

Jean-Marc Superville Sovak (étudiant prospectif pour 2025)

Projet de recherche-crédation sur la traduction de Pierre Bourgault et des indépendantistes québécois.

SUBVENTIONS EXTERNES
2025-2028 [en évaluation] Traducson de William Shakespeare : la mésentente

Chercheur principal. Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC) : Appui à la recherche-création (individuel), 118 500 \$

2025-2030 [en évaluation] Les études culturelles et littéraires sur la planéarité : Pratiques, épistémologies, et pédagogies transformatrices / Cultural and Literary Planetary Studies: Practices, Epistemologies, and Transformative Pedagogies

Cochercheur, avec Heike Härting (chercheuse principale, Université de Montréal), avec Heather Meek (Université de Montréal), Raphaël Canet (Cégep du Vieux Montréal), Karoline Truchon (UQO), Isaac Bazié (UQAM), Catherine Leclerc (McGill), Domenic Beneventi (Université de Sherbrooke), Patrick Cloos (Université de Montréal), Cecily Raynor (McGill) et Liz Howard (Concordia) (cochercheurs); avec Simon Harel (Université de Montréal) et Catherine Mavrikakis (Université de Montréal) (collaborateurs). Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC) : Soutien aux équipes de recherche (renouvellement), 380 000 \$

2023-2024 Contribuer à la résurgence des langues autochtones grâce aux manuscrits anciens

Chercheur principal pour l'Université de Sherbrooke, avec Anne-Élisabeth Vallée (partenaire, Univers culturel de Saint-Sulpice), avec Patricia Godbout, Claude Gélinas et Maxime Gohier (cochercheurs), avec Philippe Charland, Fannie Dionne, Pascale O'Bomsawin (collaborateurs). Conseil de recherches en sciences humaines du Canada : Subvention d'engagement partenarial, 23 630 \$

2023-2024 L'Universel à l'épreuve de la traduction : Actualités de la traduction des sciences humaines et sociales

Chercheur principal, avec Patricia Godbout et Hélène Buzelin (cochercheuses), avec Audrey Canalès (collaboratrice). Conseil de recherches en sciences humaines du Canada : Subvention Connexion, 24 640 \$

2021-2023 Valoriser la documentation abénakise

Chercheur principal pour l'Université de Sherbrooke, avec Daniel G.-Nolett (partenaire, Conseil des Abénakis d'Odanak), avec Patricia Godbout (cochercheuse), avec Philippe Charland, Pascale O'Bomsawin, Jimena Terraza (collaborateurs). Conseil de recherches en sciences humaines du Canada : Subvention d'engagement partenarial, 22 766 \$

2020-2023 Projet Awikighanisaskak

Chercheur principal pour l'Université de Sherbrooke, avec Daniel G.-Nolett (partenaire, Conseil des Abénakis d'Odanak), Philippe Charland et Patricia Godbout (cochercheurs). Patrimoine canadien : Programme des langues et cultures autochtones – Volet des langues autochtones, 218 550 \$

2020-2023 L'impact de la Loi sur les langues autochtones chez les praticiens de la traduction en langues autochtones à Odanak et à Kahnawà:ke

Chercheur principal. Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC) : Soutien à la recherche pour la relève professorale, 55 488 \$

Crédits de relance économique – Supplément Relève professorale, 17 500 \$ (2021-2022)

2019-2022 L'officialisation des langues autochtones dans les territoires canadiens : étude des effets sur une communauté de praticiens de la traduction en langues autochtones

Chercheur principal. Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH) : Développement Savoir, 58 305 \$

2018-2026 Centre interuniversitaire d'études et de recherches en études autochtones (CIÉRA)

Cochercheur, avec Geneviève Motard (chercheuse principale, Université Laval). Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC) : Regroupements stratégiques (Renouvellement).

SUBVENTIONS INTERNES

2023 Dean's Special Initiative: Conference and workshop with Solomon Ratt

Organisation d'une conférence en collaboration avec Manon Tremblay, Indigenous Directions, 1000 \$

- 2022-2024 Observatoire de la traduction autochtone**
Chercheur principal. Faculté des arts et des sciences de l'Université Concordia. Start-Up Grant, 23 000 \$
- 2022-2024 Kchi al8msakw: Indigenous Language Learning Centre**
Cochercheur, avec Andrew John Fletcher, Sophie Boyer, Philippe Charland, Myriam Pruneau, Genner Llanes-Ortiz, Murray Johnston, Lois Dana, Vicky Boldo, Shawna Chatterton Jerome. Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur : Pôle régional en enseignement supérieur de l'Estrie (PRESE), 15 100 \$
- 2020-2023 Centre de recherche en études autochtones, renommé Centre de recherche collaborative autochtone—Atalwijokadimek**
Directeur et membre régulier. Vice-rectorat à la recherche et aux études supérieures : reconnaissance des centres de recherche et des instituts, 90 000 \$
- 2020-2022 Promouvoir les langues et cultures autochtones dans les établissements d'enseignement supérieur de l'Estrie**
Cochercheur, avec Philippe Charland, Andrew Fletcher, Claude Gélinas, Patricia Godbout, Jean Manore, Sabrina Moisan, Pascale O'Bomsawin, Suzie O'Bomsawin et Mathieu Poulin-Lamarre. Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur : Pôle régional en enseignement supérieur de l'Estrie (PRESE), 49 300 \$
- 2020-2021 Dossier d'opportunités d'un microprogramme en études autochtones**
Chercheur principal. Faculté des lettres et sciences humaines (Université de Sherbrooke) : Soutien facultaire aux initiatives pédagogiques, 5000 \$
- 2018-2019 Construction identitaire et apprentissage des langues autochtones : le cas de la communauté collégiale de Kiuna**
Chercheur principal. Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Sherbrooke : Subvention de démarrage aux nouvelles professeures et nouveaux professeurs, 15 000 \$

SUBVENTIONS À TITRE DE COLLABORATEUR**2025-2028 [en préparation] Repenser l'autochtonie d'Amérique dans l'espace francophone (1534-1803) à l'âge du numérique et de la décolonisation**

Collaborateur, avec Marie-Christine Pioffet et Dominique Deslandres (cochercheuses, Université York et Université de Montréal). Conseil de recherche en sciences humaines du Canada (CRSH) : Développement Partenariat.

2019-2020 ACT 2019 – Cultures matérielles de la traduction

Collaborateur, avec Hélène Buzelin et Marie-Alice Belle (cochercheuses, Université de Montréal). Conseil de recherche en sciences humaines du Canada (CRSH) : Connexion, 24 998 \$

ENSEIGNEMENT
COURS DONNÉS DEPUIS 2013**À l'Université Concordia depuis 2022**

Théories de la traduction	FTRA 412	à venir à l'hiver 2025
Histoire de la traduction	FTRA 414	H2023, A2023
Méthodologie générale de la recherche en traduction	FTRA 600	A2022, A2023, A2024
Histoire générale de la traduction	FTRA 602	A2024
Contextes socio-politiques de la traduction	FTRA 603	H2024
Lecture critique des traductions	FTRA 610	H2023
Traduction avancée en sciences humaines et sociales	FTRA 612	H2024, H2025

À l'Université de Sherbrooke de 2018 à 2022

Initiation à la traduction	TRA 110	H2019
Traduction générale	TRA 210	A2018
Traduction en sciences humaines et sociales	TRA 316	A2020
Fonctions culturelles et sociales de la traduction	TRA 401	A2019
Traduction des littératures autochtones	TRA 322	É2021
Enjeux contemporains en traductologie	TRA 722	A2019, A2020, A2021

Sociologie de la traduction	TRA 732	H2020
Histoire de la traduction littéraire au Canada	TRA 734	H2019
Enjeux sociopolitiques de la traduction au Canada	TRA 735	H2022

À l'Université d'Ottawa comme chargé de cours en 2018

Recherche et méthodologies en études autochtones	EAS 3501	H2018
--	----------	-------

À l'Université Concordia comme chargé de cours de 2013 à 2017

Histoire de la traduction	FTRA 414	A2014
Contextes socio-politiques de la traduction	FTRA 603	H2016, H2017
Traduction avancée en sciences humaines et sociales	FTRA 612	H2013, H2014, A2015, A2017

TUTORATS, STAGES DE RECHERCHE ET TRAVAUX DIRIGÉS DEPUIS 2019

À l'Université Concordia depuis 2022

FTRA 617 Stage de formation du français à l'anglais I

Automne 2024, Eva Caruso : « Traduction vers l'anglais d'un article scientifique en droit autochtone »

FTRA 682 Tutorat en traduction F

Automne 2022, William Roy : « Observatoire de la traduction autochtone »

FTRA 683 Tutorial in translation A

Automne 2023, Harshita Bahl : « Les traductions de Markoosie Patsauq en hindi et en marathi »

À l'Université de Sherbrooke de 2018 à 2022

TRA 606 Programme de lecture : traductologie

Été 2019, Laurie Angers : « La traduction : la passeuse du savoir culturel »

Été 2019, Gabriel Duchesneau : « La traduction d'objets culturels : enjeux et défis »

Été 2019, Jean-François Hamel : « De la traductologie à la poésie »

Été 2020, Raphaël Bosco : « La traduction des langues minoritaires »

Été 2020, Mélissa Brunet : « Enseignement de la traduction : didactique et pédagogie »

Été 2020, Éric Côté : « Autotraduction »

Été 2020, Fy Mirindra Raelison : « La traduction postcoloniale : le cas de l'Afrique »

Automne 2020, Antoine Drouin : « La traduction de sociolectes en littérature »

Automne 2020, Marie Gagné Choinière : « La traduction médicale »

Automne 2020, Félix-Antoine Roux : « La traduction en anthropologie, l'anthropologie en traduction : traduction, culture et représentation »

Hiver 2021, Alice Julie Berteyac-Hall : « La traduction féministe : théorie, censure et activisme »

Hiver 2021, Rose Hamel : « La traduction de la littérature autochtone : pourquoi et comment? »

Automne 2021, William Roy : « Traduction et philosophie »

Été 2022, Chloé Lacasse-Bernier : « Le traducteur dans l'imaginaire »

Été 2022, Alexandra Luneau : « Traduction et poésie »

Été 2022, Chloé Renaud : « La traduction féministe »

Été 2022, Cassandra Trudel : « Traduction de la littérature autochtone, traduction postcoloniale »

TRA 701 Cours tutorial

Été 2020, Simon Trépanier : « Traduction des littératures autochtones »

Été 2021, Éric Côté : « Traduction de la littérature autochtone d'une langue coloniale vers une autre du point de vue de l'autotraduction »

Été 2021, Gabriel Duchesneau : « Traduction des littératures autochtones anglophones et le sociolecte "Rez English" »

Été 2022, Vincent Dion-Sioui : « Traduction et langues autochtones »

Stage d'initiation à la recherche dans une discipline des sciences sociales et humaines

Été 2020, Bénédicte Philippe : « Analyse bibliographique de l'état du droit canadien en ce qui concerne les droits linguistiques autochtones »

Été 2022 (avec Philippe Charland), David Fortin : « Transcription du dictionnaire de Jean-Baptiste de La Brosse »

Été 2023 (avec Philippe Charland), Christopher Beaunoyer : « Transcription du manuscrit *Abenaki word list and correspondence* (fonds Gordon Day, Acq E2001, boîte 574 f.6) »

Autres supervisions de stage

Été 2020, Pierre-Simon Cleary : « Rédaction d'un document d'opportunités pour la création d'un microprogramme de 1^{er} cycle en études autochtones » (Soutien facultaire aux initiatives pédagogiques)

Hiver 2021, Ana Kancepolsky Teichmann : « Traduction vers l'espagnol de deux chapitres de *Je suis une maudite sauvagesse* d'An Antane Kapesch » (stage international)

Hiver 2022, Laurent Krissohoïdis : « Transcription du MSS 57 – *Racines abénaquises* du père Aubéry » (stage de formation d'un étudiant de l'UQAC)

INITIATIVES PÉDAGOGIQUES

Microprogramme de 3^e cycle en pédagogie de l'enseignement supérieur avancée

Université de Sherbrooke (2021 – 2024)

Formation à distance

Présentations sur la pédagogie et la didactique

Présentation sur une initiative pédagogique (atelier de critique de traductions) dans le cadre du Pédago-lunch, Université Concordia, 1^{er} décembre 2023.

Présentation sur le SoTL au cercle de discussion et de recherche « En dilettante » (Enseignement-Didactique-Linguistique-Lettres-Application), Université Concordia, 28 novembre 2023.

Écrits sur la pédagogie et la didactique

« Enseigner la traduction avec les médias sociaux : carnet de pédagogie », *Trahir* 12, juin 2021.

« Traduire et enseigner le lieu vide du savoir », texte de la communication prononcée lors d'un atelier de chercheurs du chantier de recherche « Traduire les humanités » (Laboratoire de résistance sémiotique), *Trahir* 5, avril 2014.

SERVICE À LA COLLECTIVITÉ

GROUPES DE RECHERCHE, ASSOCIATIONS SAVANTES, COMITÉS SCIENTIFIQUES

Groupes de recherche

Directeur de l'Observatoire de la traduction autochtone (Université Concordia), depuis 2022.

Membre de Figura (pôle traduction et traductologie), depuis 2022-2024.

Codirection du pôle Traduction et traductologie avec Pier-Pascale Boulanger.

Fondateur du Centre de recherche collaborative autochtone – Atalwijokadimek (CERCA-A) et directeur (2020-2022).

Membre du Projet Awikhiganisaskak (Estrie) depuis 2020.

Membre du conseil consultatif externe du projet de recherche « L'Europe au cinéma : migrations, social, environnement » (codirecteurs du projet : Estelle Epinoux, Nicolas Thirion et Magalie Flores-Lonjou, Université de La Rochelle, France), 2020-2021.

Membre du Laboratoire pour la recherche critique en droit (Université de Sherbrooke), 2019-2022.

Membre du CIÉRA, pôle montréalais, 2018-2023.

Codirecteur avec Pier-Pascale Boulanger (Université Concordia) du premier cycle du chantier de recherche « Traduire les humanités » dans le cadre du *Laboratoire de résistance sémiotique*, 2013-2015 : organisations de trois ateliers de chercheurs et traduction collective en français d'entrées du *Handbook of Translation Studies online* (sous la direction d'Yves Gambier et de Luc van Doorslaer).

Membre organisateur du Groupe de recherche *Sémiotique et politique*, avec Lawrence Olivier, 2010-2011.

Membre organisateur de l'Observatoire des nouvelles pratiques symboliques (Onoups), Université d'Ottawa, 2007-2010.

Adhésion à des organismes et associations savantes

Membre de l'Association internationale des études québécoises (AIEQ) depuis 2024.

Membre de l'Association québécoise pour l'étude de l'imprimé (AQEI) depuis 2023.

Membre de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC) depuis 2022.

Membre du tableau de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) depuis 2019.

Représentant du BCI au Comité de la formation des traducteurs, terminologues et interprètes agréés (OTTIAQ), 2018-2021.

Membre de l'Association canadienne de traductologie depuis 2013.

Comités scientifiques et comités de rédaction

Membre du comité « Traduction et droits linguistiques » du Centre québécois du PEN International.

Membre du comité scientifique du *Cygne noir, revue d'exploration sémiotique* depuis 2021.

Membre du comité de transcription du projet de recherche Nouvelle-France numérique (chercheurs principaux : Catherine Broué et Maxime Gohier, UQAR), depuis 2021.

Membre du comité de rédaction de *TTR*, 2021-2024.

Membre du comité scientifique du Laboratoire de résistance sémiotique, 2013-2018.

Membre du comité de rédaction (responsable des recensions) de la revue *Le Cygne noir : revue d'exploration sémiotique*, 2013-2015.

Membre fondateur et éditeur de *Trahir*, depuis 2008 : publication de plus de 600 textes en ligne, édition complète du livre *Usages d'un monde* de Robert Hébert (2012).

ÉVALUATION EXTERNE

Évaluation de publications scientifiques et de travaux universitaires

Revue scientifique et ouvrages collectifs

Academia Letters (2 articles)

[2021] « Comparing translations of literary texts using language technologies: sentiment analysis of translations of Don Quixote »

[2021] « Translating Newton's "fits": a note on the French and the Brazilian versions of *Opticks* (1704) »

Alternative francophone (1 article)

[2023] « Decolonizing Language and Mind: Selections from Marilyn Dumont's *A Really Good Brown Girl* (1996) and *The Pemmican Eaters* (2015) »

Cahiers des imaginaires (1 article)

[2014] « Accuser le communisme. L'Éthique de Spinoza, le biopouvoir et l'immédiateté de la révolution »

Cygne noir : revue d'exploration sémiotique (3 articles)

[2015] « Des mystères de l'Art de la mémoire aux mystères de la sémiotique »

[2013] « Indéterminations narratives dans *Copie conforme* d'Abbas Kiarostami »

[2012] « Y a-t-il hantise au sein de la sémiologie? »

Études canadiennes/Canadian Studies (1 article)

[2021] « L'hétérolinguisme littéraire : l'analyse de l'énonciation dans *Hadassa* de Myriam Beaudoin »

Interfrancophonies : revue des littératures et cultures d'expression française (1 article)

[2024] « Identités gastronomiques italo-québécoises à travers les médias et le lexique : quelle italianité? »

Intermédiatités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques (1 article)

[2017] « La dynamique tensile de l'intermédiatité »

Journal of Data Mining and Digital Humanities (1 article)

[2022] « Contra Automata : orgueil et préjugés? »

Mémoires du livre / Studies in Book Culture (1 article)

[2024] « La traduction des littératures autochtones de l'anglais vers le français au Canada : portrait socio-historique et empirique, de 1970 à 2023 »

Meta (4 articles)

[2023] « Cartographie de la notion de *distance* en traductologie, et enjeux méthodologiques de la démarche »

[2022] « Traduire *minstrel* et *blackface* en français : mission impossible? »

[2021] « La traductologie de corpus et la traduction journalistique historique »

[2019] « The Immanent Paradigm of Translation Studies: A Deleuzian-Guattarian Approach »

MuseMedusa (1 article)

[2024] « Winaqirik : notes pour retraduire la “création” en k’iche’ »

Odisseia (1 article)

[2019] « L’insécurité linguistique chez les locuteurs du kirundi : cas des alternances intranominales et intraverbales »

Palimpsestes (11 articles)

[2020] « Le choc d’une rencontre : la *French Theory* en Chine »

[2020] « *French Theory* en Chine : traduction et réception des pensées françaises »

[2020] « La critique d’art chinoise et la pensée française : de la découverte à l’exploration »

[2020] « Traduire Bourdieu : traduire l’habitus? Une étude de la traduction en chinois de *La distinction. Critique sociale du jugement* »

[2020] « Jacques Derrida en Grèce : les traductions de Vanghélis Bitsoris et le paratexte »

[2020] « La réception de la “pensée française” en Finlande : que nous enseignent les voix contextuelles des traductions de Barthes et Foucault? »

[2020] « La réception de la psychanalyse lacanienne en langue espagnole : contextes et traductions en Argentine »

[2020] « Lire Lacan aujourd’hui en Argentine »

[2020] « Dictature versus démocratie : traduction et réception des *Manifestes du surréalisme* d’André Breton dans les années 1960 en Espagne et en Argentine »

[2020] « Translating French Thought for Latin America and the Caribbean: The Case of the Cuban Journal *Casa de las Américas* »

[2020] « Translation as epistemicide: conceptual limits and possibilities »

Politique et Sociétés (1 article)

[2021] « Le (la) sociologue et sa licorne : attention, émotion et intersection »

Recherches amérindiennes au Québec renommée *Revue d’études autochtones* (2 articles)

[2023] « Conversation sur l’autochtonisation : une forme de “réconciliation” en contexte universitaire? »

[2019] « Anotc nehirowimowin. La langue atikamekw aujourd’hui : attitudes et identité »

Revue d’histoire de l’Amérique française (1 article)

[2020] « “ce dont on se sert pour écrire soit papier, soit encre, soit l’écriture et le pouvoir à la frontière linguistique de la Nouvelle-France »

Scriptum (1 article)

[2020] « Lire l’uchronie comme un jeu. Le cas de *My Real Children*. »

Translation studies beyond the postcolony (dir. Ilse Feinauer & Kobus Marais) (1 chapitre)

[2015] « Fractalization: the human condition as a translational condition »

TTR (32 articles)

[2024] « Subversion ou servitude volontaire en traduction : de l’identité des contraires »

[2024] « Traduire la poésie : la dépersonnalisation de la subjectivité. À propos de la retraduction de *Poète à New York* de Federico García Lorca (2023) »

[2024] « La retraduction collective à des fins pédagogiques : le jeu des créativité individuelles »

[2024] « On Collaborative Translation and Subjectivity in the Humanities. A Conversation with *The Henri Meschonnic Reader’s* Translator Team »

[2024] « *Ímece* as collaboration: Azra Erhat’s collaborative retranslation projects »

[2024] « Et si on lisait les préfaces? Écritures contemporaines et retraduction »

[2024] « Diamesic, Interlingual and Intercultural Translation in Oodgeroo Noonuccal’s *Stradbroke Dreamtime* (1972) »

[2024] « Translation Quality Assessment of Diaphasic Intralingual Translation: A Functionalist Approach »

[2024] « Réécriture et traduction de *Persuasion* : la gestion du sous-texte dans les traductions françaises du roman de Jane Austen »

[2023] « Barbara Bray traductrice de Marguerite Duras au prisme du fonds John Calder de la Lilly Library (Bloomington, Indiana). L’exemple de *The Sailor from Gibraltar* (London, Calder & Boyars, 1966) »

[2023] « Les brouillons de traduction de *Cantos de Maldoror: Satánica Trinidad*. Aurora Venturini recrée Isidore Ducasse »

[2023] « La traduction des toponymes contentieux dans les médias : Le cas de *The Times of Israel*, WAFA et Reuters »

[2023] « Women as Brokers of Peace, Women as Agents of War: A Critical Narrative Analysis of Female Political Agency during Northern Ireland’s “Troubles” »

[2022] « De je à toi, une question inter-subjective de la traduction : réflexion sur la traduction de *Peau noire, masques blancs* de Frantz Fanon »

- [2022] « Translation trainees’ self-censorship and its pedagogical implications: A triangulated investigation in Hong Kong »
- [2022] « Translation as Method: Subversion and Counter-Subversion of Chinese Identity in Taiwan »
- [2022] « Quand être est subversif, qu’en est-il du traduire? Pour une traduction intersectionnelle »
- [2022] « Subversive Sixties in Ink: Underground Comix, Censorship and Translation amid the United States and Italy »
- [2022] « Figures de la transgression dans la fiction à substrat traductif »
- [2022] « Paraître ou disparaître : le dilemme du traducteur »
- [2022] « Les subversions subtiles de *Persuasion* : étude de cas d’un roman de Jane Austen et de ses traductions »
- [2022] « La religion, véritable credo du discours franquiste : traduction, censure et adaptation idéologique de *La terre*, d’Émile Zola »
- [2022] « Traduction et traductologie au croisement de la pédagogie subversive et inclusive : réflexion et état de la question au Canada »
- [2022] « Literary Translation as a Form of Social and Pedagogical Activism »
- [2021] « Representation of African Cultural Knowledge and Identity in Versions of German-Translated *Things Fall Apart* »
- [2021] « Post-translation and Holocaust Memory in Social Media: *Eva Storie’s* Case »
- [2021] « Translation as “Transcreation” and Other Productive Betrayals »
- [2021] « Exception in FitzGerald’s Translation of the *Mantiq-Ut-Tayr*: A Colonial Approach towards Metrics, Textual Rhythm, and Rhyme Translation »
- [2021] « *Translating how it’s said*: a case study on the translation of performativity in poetic text »
- [2021] « Les œuvres littéraires occidentales publiées dans *al-Zuhūr* (1910-1913) : traductions-adaptations-synthèses ayant une valeur d’acte politique? »
- [2021] « Du grec archaïque au grec démotique : la traduction au service d’une politique de monolinguisme en Grèce moderne »
- [2020] « Du format poche subversif au standard sobre “à la française” : les trajectoires matérielles d’*Invitation to Sociology* en anglais et en français »
- Voix et Images* (1 article)
- [2024] « L’affirmation des littératures autochtones au Québec (1973-1993) : Des histoires plurielles et plurilingues »

Manuscrit (PAES) (1 livre)

Prix d'auteurs pour l'édition savante (1 livre)

Langues en portage. Résurgence littéraire et langagière dans les écritures autochtones contemporaines
(Marie-Ève Bradette).

Expertise pour des évaluations de programmes de recherche

Programme Savoir du CRSH (1 fois, en décembre 2023).

Programme des chaires de recherche de l'Université York : « Chaire de recherche sur les rapports franco-autochtones dans l'espace américain » de Marie-Christine Pioffet (janvier 2023).

Comités d'évaluation de subventions

Comité d'évaluation de projets, CRSH (Subventions d'engagement partenarial : 2024-2025).

Comité d'évaluation de projets, Fonds de recherche du Québec – Société et culture (bourses à la maîtrise et au doctorat : 2021-2022, 2022-2023).

ÉVALUATION DE PROJETS DE RECHERCHE ÉTUDIANTS, DE MÉMOIRES ET DE THÈSES

Membre de comités de lecture pour la maîtrise

Julie Christelle Dombou Noutchom, *Traduction de la Bible dans la littérature postcoloniale : cas des romans Things Fall Apart (1959) de Chinua Achebe et de The River Between (1965) de Ngũgĩ wa Thiong'o*, maîtrise en traductologie, Université Concordia, remise du projet en février 2024.

Kim Lan Dô-Chastenay, *Traduire l'hétérolinguisme : traduction décoloniale du roman Butter Honey Pig Bread de Francesca Ekwuyasi*, soutenance le 6 décembre 2023.

Antoine Galipeau, *La traduction comme outil de promotion des perspectives autochtones : le cas de Peace and Good Order : The Case for Indigenous Justice in Canada de Harold R. Johnson*, soutenance le 20 novembre 2023.

Catherine Person, *Traduire l'expérience concentrationnaire de l'immédiat après-guerre à aujourd'hui : une réflexion sur les enjeux de transmission et la portée éducative des récits de l'Holocauste*, maîtrise en traductologie, Université Concordia, remise du projet en juillet 2023.

Marie-Anne Cotégah, *Tintin en créole : l'image et la culture au service de la traduction*, maîtrise en traductologie, Université Concordia, remise du projet en mai 2023.

Cécile Coicaud, *Traduction fière et féministe en sciences humaines et sociales : Shame Before Others de Sara Ahmed (2014)*, maîtrise en traductologie, Université Concordia, remise du projet en novembre 2022.

- Daniel Dumas, *A Failure of Cultural Translation: Bill 21 as covered by Radio-Canada and the Canadian Broadcasting Corporation*, maîtrise en traductologie, Université Concordia, remise du projet en août 2022.
- Ariane Langlois, *L'espace-temps paradoxal dans la poésie de Joséphine Bacon : Bâtons à message/Tshissinuashitakana, Un thé dans la toundra/Nipishapui nete mushuat et Uiesh/Quelque part*, dir. Nathalie Watteyne, maîtrise en études françaises, août 2022.
- Yves Favreau, *Comment traduire la voix d'une autrice ancrée à la fois dans l'objectivité et dans la subjectivité : le cas du récit-essai Two Trees Make A Forest de Jessica J. Lee*, dir. Nicole Côté, maîtrise en littérature canadienne comparée, Université de Sherbrooke, juillet 2022.
- Margaux Picault, *Étude de la caractérisation des personnages dans les doublages réalisés au Québec et en France du film Split de M. Night Shyamalan*, dir. Nicole Côté, maîtrise en littérature canadienne comparée, Université de Sherbrooke, mai 2022.
- Thomas Rorke (Alex) Boos, *From Turtle Island to France: The Kanata Controversy and Decolonial Translation Practices*, dir. Debbie Folaron, maîtrise en traductologie, Université Concordia, décembre 2020.
- Tanya Ives, *A Commented Translation and Analysis of Space in Christiane Lahaie's Hôtel des brumes*, dir. Nicole Côté et Domenico Beneventi, maîtrise en littérature canadienne comparée, Université de Sherbrooke, mars 2020.
- Virginie Mailhot, *Éditer les Premières Nations : le cas des Éditions Hannenorak*, dir. Josée Vincent et Marie-Pier Luneau, maîtrise en études françaises, présentation du projet de mémoire, 18 mars 2019. Études interrompues.
- Noelle Palmer, *The Role of Translation in Linguistic Standardisation across Inuit Nunangat*, dir. Debbie Folaron, maîtrise en traductologie, Université Concordia, avril 2016.

Membre de comité de lecture pour le doctorat

- Pierre Gabriel Dumoulin, *Traduttore in fabula : l'expérience sémioéthique de la traduction numérique*, Doctorat interdisciplinaire en études sémiotiques, UQAM, présentation du projet le 30 novembre 2023.
- Sophie Champagne, *Effets du programme cercle de sécurité parental auprès de mères d'enfants d'âge préscolaire de la communauté de Kahnawake : une étude pilote*, dir. Claud Bisailon, doctorat en psychologie, mai 2021.
- Marie-Hélène Jeannotte, *Bernard Assiniwi, l'auteur « malcommode » : Trajectoire et discours d'un auteur autochtone dans le champ littéraire québécois (1971-2000)*, dir. Josée Vincent et Marie-Pier Luneau, doctorat en études françaises, soutenance le 16 mai 2019.

SERVICE À LA VIE UNIVERSITAIRE

Engagement dans les programmes (direction, comité)

Membre du comité pour la création d'un certificat de 2^e cycle en traduction littéraire, depuis 2023.

Responsable du cheminement « Traduction littéraire et traductologie » de la maîtrise en littérature canadienne comparée, 2019-2022, et du doctorat en littérature canadienne comparée, 2020-2022.

Membre du comité pour la création d'un microprogramme en études autochtones, 2020-2022.

Membre du comité d'évaluation du programme de baccalauréat en traduction professionnelle, Département des arts, langues et littératures (2021-2022).

Participation aux activités départementales

Représentant du département au conseil syndical de CUFA Concordia à partir de juin 2024.

Membre du comité d'embauche pour un poste de professeur en traduction et traductologie, Département d'études françaises (Université Concordia), 2023-2024.

Membre du comité de la bourse « In memoriam » Kelly-Oliel depuis 2022.

Membre du comité des contenus numériques du Département d'études françaises depuis 2022.

Participation annuelle (depuis 2022) de la journée Portes ouvertes à l'Université Concordia.

Membre du comité d'embauche pour un poste en traduction et traductologie, Département des arts, langues et littératures (Université de Sherbrooke, 2022).

Membre du comité de sélection des candidatures du département pour une chaire de recherche du Canada (niveau 2) en études autochtones, 2020.

Participation professorale à l'organisation des éditions 2021 et 2022 du colloque des étudiants des cycles supérieurs en littérature canadienne comparée.

Participation professorale au projet de traduction de sous-titres pour le Festival cinéma du monde de Sherbrooke, en 2020 et en 2022.

Participation professorale au Jeux de la traduction (accompagnateur en 2019 à Toronto, correcteur en 2020 à Sherbrooke).

Membre du comité pour la révision des us et coutumes du Département des arts, langues et littératures (Université de Sherbrooke), 2019-2020.

Membre du conseil syndical (délégué du Département des lettres et communications, 2018-2019, délégué du Département des arts, langues et littératures, 2019-2022).

Participation aux activités facultaires

Participation à la Table Parité-diversité-inclusion de la Faculté des lettres et sciences humaines, 2019-2022.

Participation aux activités au niveau du rectorat

Conseiller sur les questions autochtones auprès du vice-recteur à la recherche et aux études supérieures (comité institutionnel pour les chaires de recherche du Canada), 2021-2022.

Participation au comité institutionnel sur les affaires autochtones, renommé comité institutionnel pour les peuples autochtones (vice-rectorat aux études), 2019-2022.

PROMOTION DE LA RECHERCHE ET DES PROGRAMMES

« L'Université Concordia accueille la première table ronde sur la traduction pragmatique des langues autochtones au Québec », article d'Émilie Hervieux, *Concordia News*, 9 août 2024, [en ligne](#).

« Le rôle de la traduction du *Harpon du chasseur/Chasseur au harpon* de Markoosie Patsauq chez les interprètes de la littérature inuite », balado avec William Roy, *Kwahiatonhk! Salon du livre des Premières Nations*, 17 novembre 2023, [en ligne](#).

« Concordia prof wins a SSHRC grant to study and promote endangered Indigenous languages », article d'Elizabeth Faure, *Concordia News*, 8 mai 2023, [en ligne](#).

« Meet ten new faculty at the Faculty of Arts and Science: New 2022 faculty members bring a wide range of expertise to the classroom », article d'Andrea Wong, *Concordia News*, 14 octobre 2022, [en ligne](#).

« Les droits linguistiques autochtones : entretien avec Naomi Metallic », balado avec Vincent Dion-Siouï, *Jasons critique*, podcast du Laboratoire pour la recherche critique en droit, S2E4, 30 juin 2022, [en ligne](#).

Entretien à l'émission *Kwé, bonjour!* d'Alexis Wawanoloath, Canal M, 26 mars 2022, [en ligne](#).

« Langues et cultures autochtones : Un pas vers un centre de documentation en Estrie », article de Sabrina Lavoie, *La Tribune*, 10 octobre 2021, [en ligne](#).

« L'autre Canada des autochtones », avec Simon Labrecque et Joëlle Michaud-Ouellet, texte d'opinion dans *Le Devoir*, section « Idées », 23 décembre 2017, [en ligne](#).

« Hochelaga, terre des âmes : déterrer 400 ans de silence », article de Catherine Poisson, *Radio-Canada*, 9 août 2017, [en ligne](#).

« Vers une “babélisation” des univers numériques », article de Fabien Deglise, *Le Devoir*, lundi 17 novembre 2014, [en ligne](#).